Tim Moriarty, MPA, CMI-Spanish, CHI

Interpreting for Gender and Sexual Minorities

Paving the Way to Healthcare Access 2018

Tim.moriarty@baystatehealth.org
Why This Topic?

**Standards of Care**

Organizations like The Joint Commission and the World Professional Association for Transgender Health have published standards of care that address healthcare for LGBTQIA patients and families.

**Federal and State Legislation**

Federal, state and municipal legislation has been enacted to prohibit discrimination based on sexual orientation or gender identity.

**Health Disparities**

People who identify as LGBTQIA face systemic and societal discrimination and exclusion that leads to health disparities.

**Linguistic Issues**

Interpreters will be faced with new vocabulary and complex encounters that they should be prepared to handle in a respectful and patient-centered manner.

**Cultural Issues**

Societal views on people who identify as LGBTQIA vary greatly around the world and within communities in the U.S.
The Heavy Weight of Words

Pato, panienka, marica, спидозный, Bệnh đồng tính, maricón, вафлист, de la otra banca,

pedal, cãi ý trời, mariposa, педик, marimacho, queco, lalus, hueco, Bóng, голубой, голубизна
From Headlines Around the World

Beijing Police Attack Women for Wearing Rainbow Badges

Five Sentenced in Killing of Brazilian Transgender Woman

Bill making it legal to ban gays & lesbians from adopting passes in Kansas

3 men attacked with acid outside gay club may have lasting injuries

Iran Offers Acceptance for Transgender People but Death to Gays

LGBTQ youth are twice as likely to face homelessness

Four men charged with hate crimes for a brutal beating at Miami Beach Pride
Today’s Agenda

- Language
- Legislation
- Standards of Care
- Barriers & Health Disparities
- Culture & Biases
- Sensitive Health Issues
- Ethical Responsibilities
- Additional Resources
- Community Resources
Sexual Orientation vs Gender Identity/Expression

**Gender Identity**
- Female/Woman/Girl
- Male/Man/Boy
- Other Gender(s)

**Gender Expression**
- Feminine
- Masculine
- Other

**Sex Assigned at Birth**
- Female
- Male
- Other/Intersex

**Physically Attracted to**
- Women
- Men
- Other Gender(s)

**Emotionally Attracted to**
- Women
- Men
- Other Gender(s)

To learn more, go to: www.transstudent.org/gender

Design by Landyn Pan and Anna Moore

**INTERPRETER’S TOOL**

The Gender Unicorn
Source: transstudent.org/gender
<table>
<thead>
<tr>
<th>LANGUAGE</th>
<th>INTERPRETER’S TOOL</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Lesbian</td>
<td>An Ally’s Guide to Terminology</td>
</tr>
<tr>
<td>Gay</td>
<td>Source: lgbtmap.org/effective-messaging/allys-guide-to-terminology</td>
</tr>
<tr>
<td>Genderqueer</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Genderfluid</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Bisexual</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Transgender</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Queer</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Questioning</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Intersex</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Asexual</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Ally</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Cis-Gender</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Pansexual</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Polyamorous</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Two Spirit</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Third Gender</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Non-Binary</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

...and more!
Legislation – Federal, State, Local

- Medical Decision-Making Policies
- Healthcare & Insurance Laws
- Conversion Therapy Laws
- Marriage & Relationship Recognition
- Non-Discrimination Laws
- Religious Exemption Laws
- HIV Criminalization Laws
- Identity Documents Laws and Policies

INTERPRETER’S TOOL

Legislation
Source: NCIHC.org/LGBTQIA
STANDARDS OF CARE

- The Joint Commission
- World Professional Association for Transgender Health (WPATH)
- Gay, Lesbian, Bisexual and Transgender Health Access Project
- Consortium on Disorders of Sex Development

INTERPRETER’S TOOL
Standards of Care
Source: NCIHC.org/LGBTQIA
BARRIERS AND HEALTH DISPARITIES

- Feeling unwelcome in healthcare settings
- Low rates of health insurance coverage
- Violence
- Body image
- Substance abuse
- Suicide
- HIV and other sexually transmitted infections

Systemic and societal discrimination and exclusion

INTERPRETER’S TOOL
One-Page Summary of LGBTQIA Health Disparities
Source: NCIHC.org/LGBTQIA
## Preferred Terms

<table>
<thead>
<tr>
<th>Use this, please ...</th>
<th>Not this...</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>gay, lesbian, bisexual</td>
<td>homosexual, homo, fag, faggot, dyke</td>
</tr>
<tr>
<td>transgender or trans (adj.)</td>
<td>transgendered, tranny, cross-dresser,</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>transvestite, it, she-male</td>
</tr>
<tr>
<td>sexual orientation</td>
<td>Sexual preference, gay lifestyle, same-sex</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>attraction</td>
</tr>
<tr>
<td>gender identity or gender expression</td>
<td>sexual identity, gender identity disorder</td>
</tr>
<tr>
<td>relationship, couple</td>
<td>homosexual relationship, homosexual couple</td>
</tr>
<tr>
<td>sex</td>
<td>homosexual sex</td>
</tr>
<tr>
<td>sexual alignment, gender affirmation, transition</td>
<td>sex change, sexual reassignment, pre-op, post-op</td>
</tr>
<tr>
<td>assigned/designated male/female at birth</td>
<td>biologically male/female, genetically male/female, born a man/woman</td>
</tr>
<tr>
<td>equal rights</td>
<td>special rights</td>
</tr>
</tbody>
</table>
OTHER POTENTIAL LINGUISTIC ISSUES

coparent
partner
she/her
he/him
they/them
lovers
polyamorous

married
civil union

husband
domestic partnership

wife
CULTURE AND BIASES

- religious affiliation
- political affiliation
- country of origin
- urban vs rural
- coming out
- hetero and/or cisnormativity

INTERPRETER’S TOOL
Culture and Biases
Source: ncihc.org/LGBTQIA
SENSITIVE HEALTH ISSUES

• Sexual health and sexual activity
• Sexual alignment surgery
• Gender-specific health
• Intersexuality
• Abuse (physical, sexual, psychological)
• Mental health
• Substance use, misuse and abuse

INTERPRETER’S TOOL

Sensitive Health Issues
Source: ncihc.org/LGBTQIA
ETHICAL RESPONSIBILITIES

• Accuracy
• Confidentiality
• Impartiality
• Respect
• Cultural Awareness
• Role Boundaries
• Professionalism
• Professional Development
• Advocacy

INTERPRETER’S TOOL
National Code of Ethics for Interpreters in Health Care
and National Standards of Practice for Interpreters in Health Care
Source: ncihc.org/ethics-and-standards-of-practice
# ADDITIONAL RESOURCES

<table>
<thead>
<tr>
<th>Organization</th>
<th>Website</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Human Rights Campaign</td>
<td>hrc.org</td>
</tr>
<tr>
<td>Gay &amp; Lesbian Alliance Against Defamation</td>
<td>glaad.org</td>
</tr>
<tr>
<td>PFLAG, formerly known as Parents, Families and Friends of Lesbians and Gays</td>
<td>pflag.org</td>
</tr>
<tr>
<td>National Coalition for LGBT Health</td>
<td>lgbthealth.net</td>
</tr>
<tr>
<td>Gay &amp; Lesbian Medical Association</td>
<td>glma.org</td>
</tr>
<tr>
<td>Intersex Society of North America</td>
<td>isna.org</td>
</tr>
<tr>
<td>International Lesbian, Gay, Bisexual, Trans, Intersex Association</td>
<td>ilga.org</td>
</tr>
<tr>
<td>National LGBT Health Education Center</td>
<td>lgbthealtheducation.org</td>
</tr>
<tr>
<td>Fenway Health</td>
<td>fenwayhealth.org</td>
</tr>
<tr>
<td>The Trevor Project</td>
<td>thetrevorproject.org</td>
</tr>
</tbody>
</table>
Community Resources

• LGB-friendly health centers/primary care providers
• Trans-friendly health centers/primary care providers
• Trans-friendly OB/GYN and Urologists
• Youth and Senior Support Groups
• Suicide Hotlines
Thank you!

Special thanks to:

Enrica Ardemagni
Ignatius Bau
Joy Connell
Gaye Gentes
Jody Prysock
Rafael Treviño
Jorge Ungo
Marina Hadjioannou Waters
Galludet LGBT Resource Center
NCIHC Home for Trainers

Tim Moriarty, MPA, CMI-Spanish, CHI
tim.moriarty@baystatehealth.org
413-794-2502